

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Пань Янь Хуа

магистрант

Павлова Олеся Владимировна

канд. филол. наук, заведующая кафедрой

ФГБОУ ВПО «Приамурский государственный
университет им. Шолом-Алейхема»

г. Биробиджан, Еврейская автономная область

ПОНЯТИЕ «РЕАЛИЯ» В СИСТЕМЕ ЯЗЫКА

***Аннотация:** в данной статье обосновывается правомерность употребления понятия «реалия» в лингвистике и переводоведении. По мнению авторов, реалиями обычно принято называть не только сами предметы и явления, но также их названия, отраженные в словарных единицах.*

***Ключевые слова:** реалия, лингвистика, переводоведение, безэквивалентная лексика.*

Известно, что в любой исторический период, при встрече культур разных стран возникали неожиданные трудности с тем как перенести значение слов, которые не знакомы другой культуре. Как полностью понять то «сакральное» значение этого слова, за которым стоит культурный пласт другой «непонятной» страны. Вследствие этого выделяются несовпадающие элементы, к которым относятся, прежде всего, предметы, явления, обозначаемые понятием «реалия» [1, с. 47].

В лингвистической литературе, несмотря на повышенный интерес к данной проблеме перевода реалий, до сих пор еще не выработано единой точки зрения. Более того, взгляды на реалию очень противоречивы и термин этот разными авторами употребляется в различных значениях, что создает путаницу.

Так, О.С. Ахманова полагает, что реалия – это «...разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т. п. с точки зрения их отражения в данном языке» [2, с. 240].

Краткая лингвистическая энциклопедия дает следующее определение реалиям: «Реалия... – предмет, понятие, явление характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, не встречающееся у других народов. Реалия – также слово, обозначающее такой предмет, явление, понятие; также словосочетание/обычно – фразеологизм, пословица, поговорка, включающее такие слова» [3].

В словаре лингвистических терминов отмечается, что «реалия-слово соотносится с предметами не непосредственно, а через промежуточную категорию, называемую референтом. Референт – это «предмет мысли, отражающий предмет или явление объективной действительности и образующий то понятное содержание, с которым соотносится данная языковая единица» [4, с. 363].

Наиболее детальному изучению «реалии» подверглись и с позиции перевода. Проблема определения и разноаспектные описания реалий ряда языков освещалась в трудах многих ученых: Л.С. Бархударова, Г.Д. Томахина, А.Д. Швейцера, В.Н. Комиссарова, Л.Л. Нелюбина, Н.Н. Мироновой, А.Ф. Ширяева, Б.И. Репина, А.В. Федорова и т. д.

Некоторые авторы дают реалиям приблизительные, неполные определения, отмечая лишь те или иные признаки, освещая ту или иную сторону этого понятия. Они принимают реалию как «реалию-предмет», не определяя «реалию-слово». Так, А.В. Федоров говорит о «словах, обозначающих национально-специфические реалии» [5, с. 146].

Очень сжатую дефиницию реалий дает Л.С. Бархударов: «... слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [6, с. 95].

Реалия-предмет имеет широкое значение, которое далеко не всегда укладывается в рамки реалии-слова, будучи элементом внеязыковой действительности.

Реалия-слово как элемент лексики данного языка представляет собой знак, при помощи которого такие предметы могут получить свое языковое обличие. По мнению, С. Влахова и С. Флорина, термин «реалия» в значении «реалия-слово» достаточно прочно укрепился в переводоведении; «реалия» – это лексическая (или фразеологическая) единица, а не обозначаемый ею объект (референт) [7].

Отсутствие четкости в терминологии, употребляемой переводчиками и теоретиками перевода, а также лингвистами в отношении этого понятия требует хотя бы приблизительного выяснения содержания реалии как переводческого термина. В первую очередь бросается в глаза сходство реалии с термином. Следует учитывать, что в отличие от большинства лексических единиц, термины обозначают точно определенные понятия, предметы, явления. Как правило, это однозначные, лишенные синонимов слова (и словосочетания), нередко иноязычного происхождения; среди них также есть и такие, значения которых ограничены исторически. Все то же самое можно сказать и о реалиях. Более того, на стыке этих двух категорий имеется ряд единиц, которые трудно определить как термин или как реалия, а немало и таких, которые можно считать одновременно и термином и реалией. Однако расхождения между термином и реалией не менее значительны.

Реалии без колебания относят к безэквивалентной лексике, в то время как термины принадлежат в основном к немногим языковым единицам, имеющим полное языковое покрытие в языке перевода, т. е. единицам, переводимым эквивалентами. Термин есть элемент подязыков науки специальной научной литературы, и выполняет, как правило, назывную функцию, тогда как реалия большей частью связана с литературой художественной (представляет собой одно из средств передачи местного и временного колорита); в научном тексте реалии нередко играют роль заурядных терминов.

Термины отличаются от реалий и по происхождению. Они часто создаются искусственно для наименования тех или иных предметов, в то время как реалии всегда возникают путем естественного словотворчества (это народные слова,

тесно связанные с бытом и мировоззрением создающего их народа). Важной чертой реалий, по мнению Г.В. Чернова, является их общеупотребительность, популярность [8, с. 138].

В переводоведении определение реалий основано, с одной стороны, на национальной окрашенности их референтов/колорите, а с другой – на безэквивалентности обозначающих их слов, выявляемой в процессе перевода. Необходимо подчеркнуть, однако, что реалии – фактор, культурно-исторический объективно существующий в действительности и не зависящий от сопоставления языков и способов перевода реалий на другие языки. Поэтому безэквивалентность лексики, выявляемая при сопоставлении языков, не может быть решающим фактором при отнесении каких-либо явлений к реалиям. К тому же «грань между БЭЛ и лексикой, имеющей устоявшие эквиваленты в другом языке, весьма условна и может носить лишь временный характер – эквивалент, употребленный переводчиком однажды, может перейти в устойчивое словарное сочетание...» и т. д [6, с. 95].

По сравнению с другими словами языка отличительной чертой реалии является тесная связь обозначаемого ею предмета, понятия, явления с конкретным народом, с одной стороны, и историческим отрезком времени – с другой. Таким образом, реалии присущ соответствующий национальный (местный) и исторический колорит [9, с. 22].

В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению реалий в языке, причем время появления новых реалий можно установить довольно точно, так как лексика чутко реагирует на все изменения общественной жизни.

Таким образом, в системе языка существует двоякое понимание реалии: 1) как лексическая единица, а не обозначаемый ею объект (референт); 2) как слова, обозначающего такой предмет, понятие, явление, или фразеологизма, характерного только для данного народа.

Список литературы

1. Лаврухина В.Л. К вопросу о переводе реалий [Текст] / В.Л. Лаврухина // Русская филология: Вестник Харьковского национального педагогического университета им. В.С. Сковороды. – Харьков: ХНПУ, 2013. – №1–2 (49). – С. 47.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
3. Краткая лингвистическая энциклопедия // Сов. Энциклопедия. – М., 1975.
4. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М., 1976.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода [Текст] / А.В. Федоров. – М.: Высшая школа, 1968. – 175 с.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод [Текст] / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
7. Влахов С. Непереводимое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
8. Вернигова В.А. Понятие реалии в современном переводоведении [Текст] / В.А. Вернигова // Альманах современной науки и образования. – 2010. – №3 (34). – Ч. 2. – С. 137–141.
9. Масляков В.С. Анализ итальянских реалий / В.С. Масляков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/analiz-italyanskih-realiy-v-russkom-yazyke>